

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ДИАЛЕКТИЗМЫ В СЕВЕРНОРУССКИХ АКТАХ XVI—XVII вв.
(названия рукавиц)

Богатые архивные собрания сохранившихся до наших дней памятников письменности второй половины XVI—XVII вв. и уже выполненные лексикологические описания части из них позволяют делать попытки воссоздания лингвистического ландшафта прошлого.

Ниже на материале архивов Вологды и Архангельска, картотеки ДРС и многочисленных публикаций текстов XVI—XVII вв., принадлежащих различным территориям Русского государства, анализируются названия рукавиц. Классификация этих названий по принципам наименования, этимология слов и сведения об их употребительности приводятся в статье В.Я.Дерягина.¹

Очевидно, что в севернорусских говорах набор слов, выражающих понятие "рукавица", богаче, чем в южнорусских. Однако уже в изучаемый период рукавицы использовались не только для защиты рук от холода, но являлись элементом рабочей одежды и даже использовались в парной бане. Об этом свидетельствуют многие факты, например: вологодских рукавиц дубленных на страду выдал 12 (ГААО, ф. 829, оп.3, № 5, расх. кн. Богосл. м., л.31, 1597 г.); дано сторожам на рукавицы, в которых им съчь дрова (КДРС, кн. пр.-расх. моск. приказов -I, 1614-1619 гг.); 7 рукавиць солильных добрых цена 23 ал 2 де 12 рукавицы солильных

¹ Д е р я г и н В.Я. Названия рукавиц в русском языке.— В кн.: Дialectная лексика. 1973. II., 1974, с.27-50.

отирков цена 6 алтнь (КДРС, Астрах. акт., № 983, сгл. 7, 1627 г.); даны рукавицы в хлебно... даны рукавицы на каменное дѣло (ГАВО, ф. 512, оп. I, № 45, пр.-расх. кн. С.-Прилуцк. м., л. 179 об., 1671 г.); девятнадцатеры рукавицы ловецкие новые (ГАВО, ф. 883, № 59, оп. Фералонт. м., л. 77 об., 1680 г.); велено купить верховым богомольцамъ въ баню... рукавицы съ вари- ги (Заб. I, 502, 1693 г.).

Всего в актах XVI-XVII вв. нами обнаружено 37 слов и их вариантов от 14 корней: вареги - варенги - варяги, вачеги, везеницы - везяницы - вязеницы - вязяницы - везонки - везенки, верхи - верхницы - верхонки - верхоньки, голицы, дельницы, деяницы, дильницы - деяльницы, дубленицы - дубленки, исподки - исподницы, камошницы, надолонки, персицы - перстчатки - перстанки - перотяницы - перчатки, ровдужницы, рукав, рукавки - рукавцы, рукавицы - рукавиченки, шубницы.

К общерусским названиям в то время относились слова рукавицы, рукавки, вязаницы, голицы. Примыкает сюда по значению также общерусское слово рукав 'муфта из меха или плотной ткани для укрытия рук'.

Нестабильность фонетико-морфологического облика слова вязаницы (везеницы - везонки - вязеницы - вязяницы - везяницы - везенки) объяснялась, вероятно, тем, что оно не относилось к числу основных специальных наименований, а чаще употреблялось как пояснительное, дополняющее и легко могло заменяться определением вязаные, поэтому, может быть, оно нечасто употребляется в текстах. Например: купил десятеры исподки вязяницы купил трой исподки вареги вязаные (ГАВО, ф. 512, № 15, пр.-расх. кн. С.-Прилуцк. м., л. 22, 1617 г.); даны рукавицы дубленне да везеницы новые... даны рукавицы дубленне с нопотками вязаными (ГАВО, ф. 512, № 127, кн. выдачи ружьями вологод. арх., л. 20 об. - 21, 1683 г.).

Специфическим признаком слов голица и варега была их более частая употребительность в северных актах по сравнению с южнорусскими.² В Москве слово голица употреблялось одинаково

² К часто употребляемым относим слова, зафиксированные в актах данной территории не менее 10 раз не менее чем в трех документах, написанных разными писцами.

часто наряду со словом рукавица, наиболее ранние примеры его употребления тоже связаны с Москвой: Куплено в меншуп казну полтораста рукавиц галиц по осми алтын без дву денег десятков (КДРС, пр.-расх. кн. Волоколамск. м., № 6, л. 198 об., 1587-1588 гг.). Употребительность этого слова в говорах Москвы способствовала его закреплению в деловом языке Московского государства и расширению его употребления в южнорусских актах XVIII в.³ Самая ранняя фиксация слова вареги (варяги), по материалам картотеки ДРС, относится к 1554-1559 гг.: Княжим людем дал алтын две шапки с оукном дал гривну рукавиц варяги дал алтын (КДРС, кн. расх. арханг. Корельского м., № 935, л. 28 об). Наиболее часто встречалось в В.Устюге, Тотьме, Сольвычегодске, на Ваге. Локальным являлся вариант варенги, обнаруженный В.Я.Дерягиным в платяной книге Михайло-Архангельского монастыря за 1696 г.⁴ и отмеченный в конце XIX в. в Тотемском у. в форме варенки (СРНГ, 4, с. 51).

Несомненно севернорусским являлось слово вачеги 'суконные рукавицы', представленное из славянских языков только в русском. Думается, что в пользу разного происхождения слов варега (от корня вар- (варить) - по версии В.Я.Дерягина⁵) и вачега (из саам. *va'ttts, vā'tttsa* 'рукавица' - Фасмер, I, с. 280) говорит и разная территория их употребления в старорусский период: варега - общерусское, вачега - севернорусские говоры. Приведем примеры: куплено сукна аршинъ на вачеги (ГАВО, ф. 883, № 24, приходо-расх. кн., вологод. арх., л. 286 об., 1650 г.); портной швечик шыл работным людемъ два кавтана да трои вачеги (КДРС, арх. Онеж. Крест. м., 1661 г.), трои вачеги суконные (КДРС, дело патр. Никона, 398, К.-Белоз. м., 1676 г.). Слово отмечено также в текстах XVI-XVII вв., относящихся к Двинскому

³ См. примеры: Котков С.И. Очерки по лексике южнорусской письменности XVII-XVIII вв. М., 1970, с. 183.

⁴ Дерягин В.Я. Указ. соч., с. 49.

⁵ Там же, с. 48.

и Важскому уездам.⁶ В настоящее время употребляется только в говорах северновеликорусского наречия (СРНГ, 4, с. 77-78), а также является профессиональным термином металлургов, обозначая грубые шерстяные рукавицы, используемые доменщиками при работе у печи.

В деловой письменности зафиксирован характерный для севернорусской территории обычай одновременного ношения двух пар рукавиц — нижних, вязаных, и верхних, кожаных или суконных.

Верхние рукавицы носили соответствующие названия: верхи, верхонки — верхоньки, верхницы. Варианты названий были территориально распределены: верхи — Вологда, Архангельск; верхонки — верхоньки — Архангельск, Онега, Вага, южное Зауралье,⁷ верхницы — Архангельск, Вага, Вологда, Ярославль, В.Устюг, Сольвычегодск, Якутск. Наибольшей употребительностью отличался вариант верхницы. Самую раннюю фиксацию слова верхи в указанном значении обнаруживаем в приходо-расходной книге тотемского соляного промысла вологодского Спасо-Прилуцкого монастыря за 1607 г.: купил старец Геронтей на Вологде три рукавицы верхи ... купил старцу Павлу рукавицы верхи с исподками (ГАВО, ф. 512, оп. 1, № 6, л. 93 об., 94 об.). Приведем примеры и с другими вариантами: шестеры рукавицы навгородския верхницы (КДРС, кн. расх. Корел. м., № 937, л. 62 об., 1560-1563 гг.); 10-ры рукавицы верхницы 10 алт... рукавицы верхонки 5 д (ГААО, ф. 829, оп. 3, № 5, л. 14, об., 17, расх. кн. Богосл. м. 1597 г.); купил рукавицы себѣ старец Иосиф верхницы и с исподками... купил старцу Деонисею рукавицы верхницы и с исподки (ГАВО, ф. 512, № 17, пр.-расх. кн. вычегод. промысла С.-Прилуцк. м., л. 16, 1615 г.); девятеры дѣяницы да верхонки дал 23 алтна 2 де (КДРС, расх. кн. Свир. м., № 160, л. 56 об., 1615-1631 гг.); рукавицы верхницы барановые (Шляпин, 809, 1668 г., В.Устюг); У него ж, Ивана, куплены шестеры верхоньки с испотками (КДРС, арх. Онеж. Крестн. м., 1673 г.); колмогорской покупки пятьдесят

⁶ Там же, с. 37.

⁷ Бражникова Н.Н. Исследование в области лексики южного Зауралья по данным деловой письменности XVII-XVIII вв.: Автореф. канд. дис. М., 1971, с. 10.

варегъ тритцать семеры верхницы урѣсковныя (КДРС, акты Холмогор. тамож. избы, № 847, 1647 г.). Современная география анализируемых слов также исключительно севернорусская (СРНГ, 4, с.162, 168-169). Не зафиксировано в говорах только слово верхи в указанном значении.

Севернорусским являлось в изучаемый период слово исподки 'нижние рукавицы, надеваемые под другие, верхние' (Сл. РЯ XI-XVII вв., 6, с.277), см. примеры: а грабежем с меня сорвали... рукавицы ровдужьи на хопудках новые (АХУ-III, 165, явка, 1634г., В. Устиг. у.); Генваря в 9 день дано испотыки новые под рукавицы волчьи (Шляпин, 231, 1668 г., В.Устиг). Наиболее употребительно слово было в Архангельске, Вологде, В.Устиге и Сольвычегодске, отмечено также в актах Ваги, Олонца и южного Зауралья.⁸

Слова исподка и верхница обозначали в севернорусских актах не только понятие "рукавица", но называли также нательную одежду, причем, по нашим данным, и в этих значениях слова тоже принадлежали к севернорусским диалектизмам: А въ коробье, государь, было... двадцѣть рубашекъ мужскихъ и женскихъ исподокъ и верхницъ, цѣна восемь рублевъ (АХУ-III, 153, явка, 1633 г., В. Устиг. у.); пропало у меня сироты з двора с сараи с шеста две рубашки мужская да женская... тоя свою женскую испотку познала на ней Кунаве Игнатева жене и почала ей говорить что моя рубашка (ГАВО, ф. 1260, оп.7, 42, чел. 1662 г., Вологод. у.). Кстати, слово исподка 'нижняя рубашка' отсутствует в Сл.РЯ XI-XVII вв.. Попытку предупредить двусмысленность, порождаемую многозначностью слова, наблюдаем в следующем примере: того же дни купил тринацатеры исподки рукавишных дал тринацат алтнѣ днѣгъ (ГАВО, ф. 512, № 39, л. 10 об., пр.-расх. кн. С.-Прилуцк. м., 1652 г.). Данный пример позволяет предположить, что исподки могли употребляться и как внутренняя, пришиваемая к кожаной или суконной оболочке часть рукавиц.

Вариант исподницы отмечен всего один раз в явочной челобитной из Тарногского Городка: вынесъ изъ избы... шапку вер-

⁸ Примеры из южноуральских текстов см.: Бражнико - в а Н.Н. Указ. соч., с.10.

шекъ кострышкой, черной, подкладъ овчинной, да рукавицы барановне съ исподницы съ вареги (АХУ-II, 777, ябка 1673 г., В.-Устиг. у.).

К названию рукавиц В.Я.Дерягин отнес и форму исподы в следующем примере: Он же взял... рукавиц и с исподами цѣна 4 ал (кн. казен. товаров Пертоминского м. 1686-1687 гг.).⁹ Однако здесь, на наш взгляд, слово исподы означает внутреннюю, пришитую к верхней оболочке часть рукавиц или 'изнаночную сторону одежды, подкладку' (Сл. РЯ XI-XVII вв., 6, с.276). Думать так позволяют и соображения лингвогеографического характера: исподки, исподницы 'нижние рукавицы' свойственны были только севернорусским говорам, испод 'изнаночная сторона, подкладка' - явление общерусского распространения, таким же является и форма исподы в выражении рукавицы о исподами, см. пример из московской грамоты: Били нам челом смольняня посацкие торговне люди ... чтоб нам их пожаловати велети из Смоленска с товаром торговати пропустити в Литву, а товару де у них... 2000 рукавиц с исподами, да у Дорошки ж товару 1200 рукавиц с исподами да 500 ирх шубных (Русско-белорусские связи, Минск, 1963, с.60, гр. из Казен. приказа 1604 г.).

На севернорусской территории употреблялись слова дѣгичин (с 1578 г.), дѣльнич (с 1670 г.), дѣльнич (с 1687 г.) - дѣяльнич (с 1631 г.). Первая фиксация слова дѣяница относится к 1578 г.: да купил дѣяницы дал алтынь (Карт. ДРС, пр.-расх. кн. Ант.-Сийского м., № I, л.79 об.); для остальных слов первые употребления приводит Сл. РЯ XI-XVII вв. (т.4).

Слово дѣяница - наиболее употребительное в этом списке, оно было представлено в актах Свирского и Иверского Валдайского монастырей, в таможенных книгах Тихвинского монастыря, а также в актах Пскова и Двинского у., например: дано дѣяничнику наиму от вяззения дѣяниц 14 алтъ (КДРС, кн. расх. Свирск. м., № 160, л.22 об., 1615-1631 гг.); Куплены... двои рукавицы борани и в дѣяницами братии (КДРС, кн. старорусск. сол. промысла Иверского Валд. м., № 22, лл. 126 об. - 127, 1622 г.); явиль тѣфинец Данилю Куколкию товару... сапоги да 1 дѣяниц да ви-

⁹ Дерягин В.Я. Указ. соч., с.35.

пун (КДРС, там. кн. Тихвин. м., № 355, л. 36 об., 1624 г.); сняли съ него... рукавицы съ деяницами (Псков. губ. вед., 1845 г., чел., 1671 г., Псков); рукавицы перстятницы дъяницы (Фенне, 90, Псков, 1607 г.).

По первоначальному району бытования слово деяница можно считать новгородско-псковским диалектизмом, распространившимся с течением времени на путях новгородской колонизации Севера, что подтверждается и современной географией этого слова (СРНГ, 7, с.342, 347; КСРГК).

Слово дельница, по данным КДРС, зафиксировано только в приходо-расходных книгах Онежского Крестного монастыря за 1670 и 1682 гг., например: да Василью Гладкому продано двои салоти изцелные красные верхници да делници (КДРС).

Деяльница - дияльница отмечено в актах Свирского и Архангельского Пертоминского монастырей (Сл. РЯ XI-XVII вв., 4, с.240-241), т.е. там же, где употреблялись слова деяница и дельница.

Несомненно севернорусским следует признать и малочастотные варианты дубленицы - дубленки 'рукавицы из дубленой кожи'. Один пример со словом дубленицы из приходо-расходных книг Соловецкого монастыря за 1670 г. привел В.Я.Дерягин,¹⁰ вот еще одна иллюстрация: Тотемец Иван Трубников продал... бумаги, рукавиц дублениц, икры... (ТК, МГ III, 620, Тотьма, 1676-1677 г.). Пока не отмечен в литературе и не представлен в КДРС вариант дубленки, употребленный в расходной книге Николаевской Мокрой пустыни (Вологод. у.); да он же Антипа дѣлал семнацатеры рукавицы дубленки дано от дѣла пят алтъя (ВЮКМ, № 2199, л. 5 об.). Возникнув и сохранившись на севере, слово распространилось и за Урал: в XVIII в. оно отмечено в южном Зауралье,¹¹ в наши дни - в средней части бассейна р.Оби.¹²

Не отмечено в литературе и не учтено картотекой ДРС севернорусское слово камощници 'рукавицы из камасов (шкур с

¹⁰ Там же, с.41.

¹¹ Б р а ж н и к о в а Н.Н. Указ. соч., с.16.

¹² С л о в а р ь русских старожильческих говоров средней части бассейна реки Оби. Т.1. Томск, 1964.

оленых ног)'. Пример с ним встретился в раздаточной книге Троице-Гледенского монастыря за 1675 г.: ему ж даны рукавицы камошницы с испотками (ВОКМ, № 6823, л.4 об., В.Устят). Слово сохранилось в современных говорах (Онеж., Арх. - СРНГ, 13, с.28).

Отмечено в актах слово надолонки 'рабочие рукавицы с кожаной нашивкой на ладони' от долонь 'ладонь'. Территория его распространения - Новгород, Вологда, В.Устят, т.е. севернорусские говоры, например: У него ж куплены трой рукавицы надолонки дано тритцат алтынъ (КДРС, кн. старорусск. сол. промысла Иверского Валд. м. за 1662 г., № 22, л. 128 об. - 129); дано ... войлок короветник новый, рукавицы надолонки и с испотками ветхими (Шляпин, 255, 1668 г., В.Устят); дано на болшую коровню коровником и коровницам... рукавицы верхницы надолонки на рубаху и на штаны гребенины (там же, 271); ему ж даны июля 9 дня надолонки (ТАВО, ф. 512, оп.1, № 16, л. 182 об., С.-Прилуцк. м., 1671). В наши дни слово в указанном значении представлено только в севернорусских говорах: Яросл., Перм., Карелия (КСРНГ). Однако чаще надолонкой в отличие от затылка 'тыльной части рукавиц' называли кожаную нашивку на рабочей поверхности рукавиц, например: ему же даны рукавицы дубленные ветчаные надолонки новые (ВОКМ, № 9548/2, кн. выдачи платья Тр. Гледен. м. 1675 г., л.8, В.Устят); ему ж даны рукавицы починенные надолонки новые затылки старые... ему же даны рукавицы затылки старые надолонки новые (ВОКМ, № 6823, разд. кн. Тр.-Гледен. м., л.32, 1675 г.).

Названия, производные от слова перст, встретились также на севернорусской территории. См. примеры употребления слова перстянки: Да у него ж было положено моего платишка... кожи поношенне да рукавицы ровдужные перстянки да огниво (КДРС, акты Верхотур. съезж. избн, карт. № 4, 1649 г.); новгородецъ посацкои члкъ Тимофѣи Михиевъ онъ явилъ товару... 9 перстянки опочатые (КДРС, кн. там. Свирского м., № 198, № 3, 1661 г.); да платья... рукавки перстянки лошные (КДРС, опись Иверск. м., 1673 г.). Единственный раз фиксируется вариант перстяница, причем в записи иностранца: рукавицы перстяници (Фенне, 90, Псков, 1607 г.). Литературный вариант перчатка в XVII в. отмечен в смо-

ленских актах 1673-1696 гг.¹³ и в курском документе 1720г.,¹⁴ начало его употребления на севере пока не установлено.

Слово шубницы ' меховые свичинные рукавицы ' фиксируется о XVI в.: купил двои рукавици шубницы дал IO де (КДРС, кн.пр.-расх. Ант. м., № I, л.108, 1580 г.); да двум Василлм же дал рукавици шубницы двои новые (пр.-расх. кн. Важск. м.1596г.).¹⁵ В XVII в. слово употреблялось в гологодских, тотемских и великоустыгских актах: рукавици шубницы под сукном синим новым... рукавици шубницы новые под сукном синим (Шляпин, 212, 230, 1668 г., В.Устатг); Василей Малко поехал в Уну даны голицы и шубницы и онучи (ГАВО, ф. 512, оп.1, № 45, л.181 об., С.-Прилуцк. м., 1671 г.); продали рукавиц варег, рукавиц шубниц ... на 11 р. (ТКМГ - III, 580, Тотьма, 1676-77 гг.). В настоящее время слово широко распространено на всей территории, занятой северновеликорусским наречием, и имеет многочисленные варианты (КСРНГ).

Отметим, что многие из употреблявшихся в севернорусских актах слов имели и параллельные соответствия в виде составных наименований (вязаницы - вязанье исподки, дубленицы - дубленые рукавицы, шубницы - шубные рукавицы и т.д.), например: даны рукавици дубленые да везеницы новые ... даны рукавици дубленые с исподками вязанными (ГАВО, ф. 512, № 127, л.20-20 об., 1683г., Вологда); продали рукавиц дублениц (ТКМГ-III, 120, Тотьма, 1677 г.); вологжана Костянтин Симанов, Осип Тарасов продали рукавиц варег, рукавиц шубниц (там же, 590); ему ж дал рукавици шубные (ГАВО, ф. 883, № 90, л. 2 об., 1627 г., С.-Прилуцк. м.); ему ж дал рукавици пердатне (там же, л.2); Микитка Шашков явил товару 13 кож аленых 6-ры рукавици пероници (ТКМГ-I, 300 Сольвычегодск, 1635 г.).

Таким образом, из всей совокупности употреблявшихся в XVI-XVII вв. названий рукавиц значительная часть их встреча-

¹³ Б о р и с о в а Е.Н. Лексика Смоленского края по памяткам письменности. Смоленск, 1974, с.88.

¹⁴ К о т к о в С.И. Указ. соч., с.182.

¹⁵ Цит. по: Д е р я г и н В.Я. Указ. соч., с.43.

лась только на севернорусской территории. Отчетливо прослеживается нормализующая роль московской деловой письменности: если слово попадало в московский говор и язык московских приказов, оно обнаруживало тенденцию к общерусскому распространению. Дальнейшая история анализируемых слов сводилась к расширению региона их бытования и в силу этого к увеличению числа фонетико-словообразовательных вариантов.